

## :Preamble .1

Whereas the Employer is legally licensed in Israel as a manpower company permitted to employ foreign construction workers to carry out construction work for receivers of work who are licensed building contractors

And Whereas the Employee declares that he is healthy as well as physically and mentally fit for strenuous physical labour in the construction sector, including in conditions of heat and cold, as well as work at heights, and does not suffer from any diseases or conditions which would disqualify or prevent him from working competently and diligently in the construction sector

And Whereas the Employee declares that he has the necessary training and/or experience as well as knowledge necessary to carry out professional work in the construction sector in the \_\_\_\_\_ vocation

And Whereas the employer wishes to employ the employee as a construction worker in the above vocation by placing him with receivers of work who are licensed Israeli building contractors

And Whereas the employee declares that he is ready and willing to carry out construction work in the above vocation for various receivers of work as will be requested by the employer, and to reasonably and diligently carry out and follow any instructions given to him by the authorized foreman or agent in the worksite and to carry out construction work for a minimum of 211 hours monthly

And Whereas the employee has agreed to apply to the Israeli Embassy for a visa and work permit allowing him to enter Israel and to work in the construction sector as set out in this agreement

It is therefore declared, stipulated and agreed between the parties as follows

## :Introduction .2

a. The above preamble and the declarations it includes are an integral parts of the Agreement

b. The employee shall be employed by the employer in the position of construction worker

c. The employee agrees that the employer will be the sole employer of the employee for the duration of this Agreement

## .1 מבוא

הואיל, והמעביד הינו תאגיד כוח-אדם בעל היתרים כדין בישראל המורשה להעסיק עובדים זרים בענף הבניה על מנת שיבצעו עבודה עבור מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנין מורשים;

והואיל, והעובד מצהיר כי הוא כשיר מבחינה בריאותית, פיזית ומנטלית לבצע עבודה פיזית הכרוכה במאמץ בענף הבנייה, לרבות בתנאי חום וקור, וכן עבודה בגבהים, וכי הוא אינו סובל מכל מחלה או מצב הפוסל או המונע מבעדו מלעבוד במקצועיות ובחריצות בענף הבנייה;

והואיל והעובד מצהיר כי יש לו הכשרה ו/או ניסיון וידע לביצוע עבודה מקצועית בענף הבנייה במקצוע \_\_\_\_\_.

והואיל, והמעביד מביע את רצונו להעסיק את העובד כעובד בענף הבנייה במקצוע הנ"ל באמצעות הצבתו אצל מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנייה מורשים בישראל;

והואיל, והעובד מצהיר כי הוא מוכן ומסכים לבצע עבודת בנייה במקצוע הנ"ל עבור מעסיקים בפועל שונים כפי שיתבקש ממנו ע"י המעביד, ולבצע ולציית באופן סביר ובהתמדה להוראות שניתנו לו ע"י מנהל העבודה או הנציג המוסמכים לכך באתר העבודה ולבצע עבודת בנייה במשך מינימום של 211 שעות עבודה חודשיות;

והואיל והעובד מסכים להגיש בקשה לקבלת ויזה ורישיון עבודה משגרירות ישראל שיאפשרו לו להיכנס לישראל ולעבוד בענף הבנייה בהתאם לאמור בהסכם זה;

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

## .2 הקדמה

א. המבוא לעיל וההצהרות הכלולות בו מהווים חלקים בלתי-נפרדים מהסכם ההעסקה.

ב. העובד יועסק אצל המעביד בתפקיד של עובד בנייה.

ג. העובד מסכים לכך שהמעביד יהא מעבידו היחיד במשך תקופת הסכם ההעסקה.

## 1. Preambul

Intrucat angajatorul este o firma de forte de munca din Israel, autorizata sa angajeze lucratori straini in ramura constructiilor pentru a efectua lucrari pentru antreprenorii autorizati sa lucreze in constructii

Si intrucat lucratorul declara ca este apt din punct de vedere al sanatatii fizice si mentale sa efectueze activitatea fizica necesara in constructii, inclusiv in conditii de caldura sau frig, precum si lucru la inaltime si nu are nici o boala care sa-l impiedice sa lucreze cu competenta si harnicie in domeniul constructiilor

Si intrucat lucratorul declara ca are pregatirea profesionala si experienta necesare unui meserias in ramura constructiilor

Si intrucat lucratorul declara ca are pregatirea profesionala si experienta necesare unui meserias in ramura constructiilor

Si intrucat lucratorul declara ca este pregatit si accepta sa lucreze in constructii pentru diversi antreprenori la care il va trimite angajatorul, sa efectueze si sa urmeze in mod rational si constiincios instructiunile pe care le va primi de la seful de santier sau reprezentanti autorizati de pe santier pentru a lucra pe santier cel putin 211 ore lunar;

Si intrucat lucratorul este de acord sa depuna cerere pentru a obtine viza si permis de lucru la ambasada israeliana din Republica Moldova pentru a putea intra in Israel si pentru a lucra in ramura constructiilor conform celor precizate in acest contract;

Ca urmare, se declara, se stipuleaza si se accepta intre parti urmatoarele :

## 2. Introducere:

a. Preambulul de mai sus si declaratiile sincluse in acesta sunt parte integranta a contractului de angajare.

b. Lucratorul va fi angajat la angajator in functia de lucrator in constructii.

c. Lucratorul accepta ca angajatorul sa fie unicul sau patron in perioada validitatii contractului de angajare

d. The employee declares that he will not carry out work for any other body in Israel during the duration of this Agreement as an employee or as an independent contractor even on breaks from work or vacations or on rest days or holidays, and that he is aware that carrying out of such work is a breach of this agreement as well as of the conditions of his visa and work permit and may lead to deportation.

e. Employment commencement date: the date of the arrival of the employee in Israel

f. Date of ending of employment: at the end of 12 months from the date of commencement of the employment, subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel

g. This Agreement may be extended by mutual consent of the parties for additional periods subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel

h. In the case that the employer claims that the employee does not have reasonable vocational skills or experience for employment in the construction sector, in contradiction of the employee's declaration in the preamble to this agreement, the employee agrees to cooperate in vocational testing carried out by the relevant Israeli Authorities and if such authorities find that the employee lacks the necessary skills and experience for construction work as per this agreement, the employee agrees that the employer has the right to terminate this agreement and in such case the employee agrees to leave Israel at once at his own expense

ד. העובד מצהיר כי הוא לא יבצע עבודה עבור כל גוף אחר בישראל במשך תקופת הסכם העסקה זה כעובד או כקבלן עצמאי, גם לא בתקופות של הפסקות בעבודה או חופשות או בימי מנוחה או חגים, וכי הוא מודע לכך כי ביצוע עבודה בתקופות אלו מהווה הפרה של הסכם העסקה זה וכן הפרה של תנאי רישיון השהיה ואשרת העבודה שלו, העלולה להוביל להרחקתו מהמדינה. אין באמור בסעיף זה לגרוע מזכותו של העובד לשנות מעבידים מורשים כאמור בסעיף 12 (ה) להלן.

ה. תאריך תחילת העבודה: תאריך הגעתו של העובד לישראל.

ו. תאריך סיום העבודה: בתום 12 חודשים מתאריך תחילת העבודה של העובד, בכפוף לתוקף היתר ההעסקה של המעביד המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים כדיון ותוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.

ז. ניתן להאריך את הסכם העסקה זה ע"י הסכמה הדדית של הצדדים לתקופות נוספות בכפוף כדיון לתוקף היתר ההעסקה של המעסיק המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים, ולתוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.

ח. במידה והמעביד טוען כי אין ברשותו של העובד כישורים מקצועיים או ניסיון סבירים להעסקתו בענף הבנייה, בניגוד להצהרתו של העובד כמתואר בפרק המבוא להסכם העסקה זה, העובד מסכים לשתף פעולה ולקיים בחינות מקצועיות שתבוצענה ע"י הרשויות הישראליות וכי אם ימצאו רשויות אלו כי העובד חסר את הכישורים והניסיון הנדרשים לעבודת בניין בהתאם להסכם העסקה זה, העובד מסכים כי למעבידו תהיה הזכות להפסיק את הסכם העסקה זה וכי במקרה זה העובד מסכים לעזוב את ישראל באופן מיידי, על חשבונו הפרטי.

d. Lucratorul declara ca nu va efectua lucrari pentru nici un alt organ din Israel in perioada validitatii acestui contract nici ca lucrator nici ca antreprenor independent, nici in perioada pauzelor de lucru sau concedii ori zile de odihna sau sarbatori si ii este clar ca executarea unor lucrari in acele perioade se vor considera incalcare a contractului si ca urmare incalcare a conditiei sederii in tara si a permisului de lucru ceea ce poate duce la expulzarea lui din tara. Cele din acest articol nu sunt in contradictie cu dreptul muncitorului de a schimba abgajatorul conform art. 12 (e) de mai jos.

e. Data inceperii lucrului se va considera data sosirii lucratorului in Israel

f. Data incetarii lucrului: dupa 12 luni de la data inceperii lucrului, in functie de valabilitatea permisului de angajare al angajatorului care il autorizeaza sa angajeze lucratori straini legali in constructii si in functie de viza de intrare si permisul de lucru al lucratorului acordate de autoritatile israeliene care ii permit sa lucreze in Israel.

g. Contractul poate fi prelungit prin acord comun al partilor pentru o noua perioada in functie de permisul de munca eliberat de angajatorul care ii permite sa angajeze muncitori straini in domeniul constructiilor si in baza de vize si permisului de munca eliberat lucratorului de catre autoritatile israeliene pentru a fi angajat in Israel.

h. In caz ca angajatorul declara ca lucratorul nu are abilitatile profesionale ori experienta necesara pentru a-l angaja in domeniul constructiilor, in pofida declaratiei lucratorului din preambulul la acest contract, lucratorul accepta sa se supuna unor teste profesionale efectuate de autoritatile israeliene si daca aceste autoritati considera ca lucratorul nu are cunostintele necesare in domeniu, lucratorul accepta dreptul angajatorului sa decline contractul si in acest caz el va parasi Israelul imediat pe propria sa cheltuiala.

i The employee's rights and obligations will be in accordance with the laws of the State of Israel, including the National Collective Agreement for the Construction Sector signed on January 21, 2010 (hereinafter **the 2010 agreement** which was extended by an extension order on July 5, 2010, as well as the July 20, 2011 National Collective Agreement for the Construction Sector hereinafter **the 2011 agreement** which adds (to and updates the instructions of the 2010 agreement and/or any additional collective agreement or extension order which includes superior conditions and applies to the employment / the workplace ( these agreements and updates will be referred to hereinafter together as the **Collective Agreements**).

j. Any updates made to the Collective Agreements which affect any of the rights listed in this agreement, shall apply to the employee and the employer under this agreement

k. All definitions and terminology that appear in **the agreement 2010** apply to this agreement as well, unless otherwise specified

L. Concerning any matter not specifically set out in this agreement, the parties shall follow the relevant provisions of the **Collective Agreements**.

### 3. Wages, salary updates, payment date travel expenses and overtime compensation:

a. During the first year of employment, and in case of extension of this agreement as set out in 2 (g) above, the employer shall pay the employee a base salary of no less than 5600 NIS (five thousand and six hundred New Israeli Shekels) per month, which is the first salary level as set out in the Collective Agreements for the regular work hours each month. This sum does not include the additional salary payments to be made by the employer to the employee for overtime work as set out in section 5 below

ט. זכויות וחובות העובד המנויות בהסכם זה הן בהתאם ובכפוף להוראות דיני מדינת ישראל, לרבות ההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה שנחתם ביום 21.1.2010 (להלן: "**הסכם 2010**"), שהורחב בצו הרחבה מיום 5.7.2010, וההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה מיום 20.7.2011 (להלן: "**הסכם 2011**") אשר בא להוסיף ולעדכן את הוראותיו של "הסכם 2010" ו/או כל הסכם קיבוצי או צו הרחבה נוספים הקובעים תנאים עדיפים והחלים על ההעסקה / במקום העבודה (הסכמים אלו ועדכוניהם יכוננו להלן יחדיו "**ההסכמים הקיבוציים**").

י. כל עדכון שיחול בהסכמים הקיבוציים המשפיע על אי-אילו מן הזכויות המנויות בהסכם זה, יחול גם על העובד וגם על המעביד בהתאם להסכם העסקה זה.

יא. כל ההגדרות והמונחים המופיעים בהסכם 2010, יחולו גם על הסכם זה, אלא אם צוין במפורש אחרת.

יב. בכל עניין שלא הוסדר בהסכם זה במפורש, ינהגו הצדדים בהתאם לתנאים הרלוונטיים המנויים בהסכמים הקיבוציים.

### 3. שכר העבודה, עדכוננו, מועד תשלומנו, דמי נסיעה וגמול בעד שעות נוספות:

א. במהלך שנת ההעסקה הראשונה, ובמקרה של הארכת הסכם העסקה זה כנקבע בסעיף 2(ז) לעיל, ישלם המעביד לעובד שכר בסיס בסך שלא יפחת מ- 5600 ש"ח (חמשת אלפים ושש מאות שקלים חדשים ישראלים) משרד העבודה-אני לא מכירה את התעריף בענף הבניין בעד כל חודש עבודה, המהווה את השכר התעריפי בגין הדרגה הראשונה בטבלאות השכר של ההסכמים הקיבוציים עבור שעות העבודה הרגילות בכל חודש בחודשו. סכום זה אינו כולל את תשלומי השכר הנוספים שיינתנו ע"י המעביד לעובד עבור עבודה בשעות נוספות כנקבע בפרק 5 מטה.

i. Drepturile si indatoririle lucratorului din acest contract sunt conforme instructiunilor legale din Israel, inclusiv acordul colectiv in domeniul constructiilor semnat la data de 21.1.2010 (aici : "contract 2010") care a fost largit prin ordinul din 5.7.2010 si contractul colectiv din ramura constructiilor din ziua de 20.7.2011 (aici: "contract 2011") care este supliment si actualizare a "contractului 2010" si/sau a oricarui contract sau ordin care stabilesc conditiile preferentiale si sunt aplicabile la angajare sau la locul de munca (:toate aceste acorduri si actualizari sunt numite aici impreuna "acorduri colective").

J. Fiecare actualizare din contractele colective va influenta drepturile respective detaliate in acest contract, si se vor aplica angajatorului si angajatului prin acest contract de angajare.

K. Toti termenii si toate definitiile care apar in contractul 2010 sunt aplicabile si acestui contract exceptand cazul in care s-a mentionat altfel.

L. In orice problema nespificata in acest contract, partile vor urma prevederile **Contractului Colectiv**.

### 3. Salar, actualizari salar, data platilor, cheltuieli de transport si plata orelor suplimentare

A. In decursului primului an de angajare, si in cazul prelungirii contractului cf. prevederilor art. 2(g) de aici, timp de trei ani de lucru ai lucratorului, angajatorul ii va plati salar de baza care nu va fi sub **5600 shekeli (cinci mii sase sute de shekel israelieni noi)** pentru fiecare luna lucrata, ca salar la primul nivel al tabelii de salarizare din contractul colectiv pentru orele de lucru obisnuite in fiecare luna. Aceasta suma nu cuprinde plata pentru orele suplimentare dupa cum e mentionat in art. 5 de mai jos

b. The employer shall pay the employee's salary on the last day of the month for which the salary is being paid, and no later than the ninth of the month after the month of work for which the employee is being paid (hereinafter the following month). Salaries paid after the – 9<sup>th</sup> of the following month will be considered late payment and the employer shall pay the employee late payment damages of 5% for the first week of delayed payment and 10% for each additional week of delayed payment

c. The employer may deduct the amounts listed in section 5 of this agreement hereinafter from the employee's salary in accordance with the conditions set in the aforementioned section, as long as all such deductions are listed in the employee's pay slip

d. In addition to the base salary quoted in section 3 (a) above, the employee shall be entitled to travel expense refunds from the employer if the employee uses public transportation to travel to or from his work place. The sum to be reimbursed to the employee by the employer is the lower of either 22.60 shekels per day (or the updated sum in force) or the cost of an unlimited monthly bus-pass. Notwithstanding the above if the employee must travel a distance of over kilometers from his home to his workplace 40 and the employer does not provide transportation, the employee shall be entitled to 150% of the rate stated above (25.20 shekels) as travel expenses, or to the actual amount spent on travel expenses, if so agreed with the employer in advance, according to receipts presented by the employee to the employer

e. The salary will be deposited monthly in a bank account to be opened by the employee in an Israeli Bank, and the employee will be free to transfer the deposited salary abroad as he desires

#### **:The Work Week and the Work Day .4**

a. The regular work hours of the employee are 182 work hours per month

ב. המעביד ישלם לעובד את שכר העבודה ביום האחרון של החודש שבעדו משתלם השכר, ולא יאוחר מ-9 לחודש שלאחר החודש שבעדו משתלם השכר (להלן - החודש העוקב). משכורות שתשלומנה לאחר ה-9 לחודש העוקב תחשבנה כהלנת שכר והמעביד ישלם לעובד פיצויי הלנת שכר בשיעור של 5% בעד השבוע הראשון להלנה ו-10% בעד כל שבוע הלנה שלאחר מכן.

ג. המעביד רשאי לנכות משכר העובד את הסכומים המופיעים בפרק 9 להסכם זה להלן בכפוף לתנאים הקבועים בסעיף הנ"ל, ובלבד שפירוט הניכויים יופיע בתלוש השכר שיינתן לעובד.

ד. בנוסף לשכר העבודה המצויין בס"ק 3(א) לעיל, אם העובד יזדקק לתחבורה ציבורית כדי להגיע למקום העבודה ולחזור ממנה הוא יהיה זכאי מהמעביד להחזר הוצאות הנסיעה אשר שולמו על ידו. גובה התקרה להשתתפות המעביד הוא כפי שמתעדכן מעת לעת, בהתאם להסכמים קיבוציים וצווי הרחבה בדבר נסיעות, וכיום עומד על 22.60 ₪ ליום (או הסכום המעודכן התקף) או עלותו של כרטיס נסיעה חופשי – חודשי, לפי הזול מבין השניים. על אף האמור לעיל, אם יידרש העובד להגיע למקום עבודה המרוחק למעלה מ-40 ק"מ ממקום מגוריו, מבלי שהמעביד יעמיד לרשותו הסעה, יהיה העובד זכאי להחזר נסיעות בגובה 150% מהתעריף האמור לעיל (25.20 ₪) או לפי הוצאות בפועל שהוציא העובד, אם סוכם עם המעביד מראש, כנגד הצגת קבלות על ידי העובד למעביד.

#### **:4 הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:**

ה. המשכורת תופקד מדי חודש בחודשו בחשבון בנק שיפתח ע"י העובד בבנק ישראלי, והעובד יהיה רשאי להעביר את המשכורת שהופקדה על שמו לחו"ל כראות עיניו.

#### **:4 הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:**

א. שעות העבודה הרגילות של העובד הן 182 שעות חודשיות.

B. angajatorul va plati salarul angajatului in ultima zi a lunii la care se refera salariul si nu mai tarziu de ziua a 9-a a lunii urmatoare. Daca se plateste salariul dupa data de 9 aceasta se va considera ca inrautatie a conditiilor si angajatorul va plati compensatii in valoare de 5% pt. prima saptamana de intarziere si 10% pentru fiecare saptamana urmatoare de neplata la timp.

C. Angajatorul are dreptul sa reduca din salarul lucratorului sumele mentionate in art. 9 din contract conform conditiilor stabilite cu conditia ca reducerile sa fie detaliate in statul de plata care se va inmana lucratorului

D. In plus fata de salarul mentionat in art. 3A, daca lucratorul are nevoie de mijloace de transport pentru a putea ajunge la locul de munca si de acolo la cazare, el are dreptul sa primeasca de la angajator rambursarea cheltuielilor de calatorie pe care le-a platit. Suma maxima platita in acest scop de angajator apare in lista actualizata din timp in timp, conform contractului colectiv referitor la transport, ceea ce in ziua de azi este 22,60 shekeli pe zi (sau suma actualizata valabila) sau pretul biletului de calatorie –abonament lunar – cel mai ieftin dintre ele. In pofida celor mentionate, daca distanta este peste 40 de km. intre locuinta si locul de munca, iar angajatorul nu a pus la dispozitie mijloc de transport, lucratorul are dreptul la 150% din tariful mentionat (22,60 shekeli) sau cheltuielile platite de lucrator daca s-a convenit astfel prin prezentarea chitantei de catre angajat angajatorului.

E. Salarul se va depune lunar in contul bancar pe care il va deschide lucratorul la banca israeliana si lucratorul are dreptul sa transfere suma depusa pe numele lui in strainatate dupa cum va dori.

#### **4. Saptamana de lucru si ziua de lucru**

a. Orele de lucru obisnuite ale angajatului sunt 182 de ore lunar.

b. In addition to the basic 182 hours as set out above, the employer agrees to pay the employee overtime work compensation for a minimum of 29 overtime work hours monthly and the employee agrees that he is ready and willing to work a minimum of 29 monthly overtime hours. Overtime compensation shall be figured as set out in section 5 below, and shall be paid in addition to the base salary as (a) set out in section 3

c. The regular work week shall be comprised of 42 hours and either 5 or 6 days, as decided by the employer

d. The number of regular work hours per day shall be no more (hereinafter – regular hours) than nine hours in a five day work week and no more than eight hours in a six day work week. The number of work hours per day is defined by law

e. The employee shall be entitled to 36 consecutive rest hours per week. The employee and the employer agree that the employee's weekly period of rest will include all day Saturday, unless otherwise agreed by the employer and the employee in writing

#### **Overtime Compensation .5**

a. The employee shall be entitled to payment for work in overtime hours at 125% of his regular hourly salary for the first two hours of work performed beyond regular work hours and 150% for each additional hour

b. Employment on the Employee's rest day is prohibited except in cases when general or specific permits for such work have been issued according to the Hours of Work and Rest Law, 1951. If the Employee works on the Employee's rest day, the Employee shall be entitled to receive a wage at a rate of 150% of his regular hourly rate for the regular work hours, at a rate of 175% of his regular hourly rate for the first two overtime hours, and at a rate of 200% for any additional overtime hours

#### **.6 Social Benefits**

##### **a. Recuperation Pay**

1. The employee shall be entitled to recuperation pay after completing one year of employment

2. The rate of the recuperation pay that the employer shall pay the employee shall be the updated rate as set by law for the private business sector, which is 378 NIS per day as of summer 2018

ב. מעבר לשעות הבסיס בהיקף של 182 כמפורט מעלה, המעביד מסכים לשלם לעובד גמול עבור שעות נוספות בהיקף של לפחות 29 שעות עבודה נוספת מדי חודש, והעובד מסכים כי הוא מוכן ומעוניין לעבוד בהיקף של לפחות 29 שעות עבודה נוספת מדי חודש. הישוב סכום הגמול עבור שעות נוספות יתבצע בהתאם לאמור בסעיף 5 להלן, וסכום זה ישולם בנוסף למשכורת הבסיס כנקבע בסעיף 3(א).

ג. שבוע העבודה הרגיל יהיה בן 42 שעות ובן 5 ימים או 6 ימים בשבוע, כפי שיקבע על ידי המעביד.

ד. שעות העבודה הרגילות ביום (להלן – שעות רגילות) לא תעלינה על 9 שעות בשבוע עבודה בן 5 ימים, ועל 8 שעות בשבוע עבודה בן 6 ימים. שעות העבודה ביום הם בהתאם לחוק.

ה. העובד יהא זכאי למנוחה שבועית בת 36 שעות רצופות. העובד והמעביד מסכימים כי תקופת המנוחה השבועית של העובד תכלול את כל יום השבת, אלא אם כן הוסכם אחרת ובכתב. בין העובד למעביד.

#### **.5 גמול שעות נוספות:**

א. העובד יהיה זכאי לתמורה בעד עבודה בשעות נוספות לפי - 125% משכרו הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות של עבודה מעבר לשעות העבודה הרגילות ולפי - 150% לכל שעה מעבר לכך.

ב. העסקה ביום המנוחה השבועי של העובד אסורה, למעט במקרים בהם התקבלו היתרים כלליים או ספציפיים לעבודה מסוג זה בהתאם ל"חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א-1951". במקרה בו העובד מועסק ביום המנוחה השבועי שלו, הוא יהא זכאי לתשלום בשיעור של 150% משכרו השעתי הרגיל בעד שעות עבודתו הרגילות ביום זה, בשיעור של 175% משכרו השעתי הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות ובשיעור של 200% בעד כל שעה מעבר לכך.

#### **.6 תנאים סוציאליים:**

##### **א. דמי הבראה**

1. העובד יהא זכאי לדמי הבראה לאחר השלמת שנת עבודה אחת.

2. ערך דמי הבראה שהמעביד ישלם לעובד יהא התעריף המעודכן הקבוע בחוק עבור המגזר העסקי הפרטי, תעריף העומד נכון לקיץ 2018 על סך של 378 ₪ ליום.

b. In plus fata de cele 182 ore de baza, angajatorul accepta sa plateasca angajatului plata pentru ore suplimentare de cel putin 29 de ore lunar si lucratorul accepta si doreste sa lucreze 29 de ore in plus in fiecare luna. Calculul platii pentru orele suplimentare va fi in conformitate cu art. 5 de mai jos si aceasta suma se va plati in plus fata de salariul de baza mentionat in art. 3a

c. Saptamana obisnuita de lucru va fi de 42 de ore, 5 zile sau 6 zile pe saptamana dupa cum va decide angajatorul.

d. Numarul orelor obisnuite pe zi ( in urmatoarele – ore obisnuite) va fi de 9 ore in cazul saptamanii de lucru de 5 zile si 8- in cazul saptamanii de 6 zile de lucru, conform legii

e. Lucratorul are dreptul la repaus saptamanal de 36 de ore consecutiv. Patronul si muncitorul sunt de acord ca repausul saptamanal sa fie sambata, exceptand cazul in care se va decide altfel de comun acord, in scris intre angajator si angajat

#### **5. Plata orelor suplimentare**

a. Muncitorul are dreptul la plata orelor suplimentare – 125% din salariul obisnuit pentru primele doua ore suplimentare peste cele obisnuite si-150% pentru fiecare ora suplimentara dupa aceea

b. Este interzis lucrul in ziua de repaus, exceptand cazul in care s-a primit autorizare generala sau speciala pentru lucru conform "legii orelor de lucru si de repaus" din 1951. In caz ca lucratorul va munci in ziua de repaus saptamanal va avea dreptul la plata de 150% din salariul la ora pentru orele obisnuite lucrate in acea zi, 175% pentru primele doua ore in plus si 200% pentru restul orelor lucrate peste acestea.

#### **6. Conditii sociale**

##### **a. Plata pntru recuperare**

1. Angajatul are dreptul la bani de recuperare dupa completarea unui an de lucru.

2. Plata pentru recuperare pe care angajatorul o va plati angajatului este stabilita prin lege pentru sectorul particular si ajungea in vara anului 2018 la suma de 378 de shekeli pe zi.

The amount of yearly recuperation pay shall be based on the employee's period of work in the construction sector in Israel as follows

- a. Six days annually for the first and second year of employment
- b. Eight days annually for the third and fourth year of employment

#### **b. Sick Leave Pay**

During the first two years of employment in the construction sector in Israel, the employer shall pay for employee's sick leave pay according to the Sick Pay Law 5736-1976 as follows

- a. The employee is entitled to 18 sick days per year and has the right to accumulate up to 90 days
- b. Subject to written certification from a doctor that the employee must rest due to illness, the employee will be entitled to sick pay as follows: for the first day of absence due to illness, the employee will not be entitled to payment; for the second and the third day of absence due to illness, the employee shall be entitled to half of his daily salary; from the fourth day of absence due to illness onward the employee shall receive his full daily salary

After three years of employment in construction in Israel, the employee shall be entitled to 25 sick days per year, with the right to accumulate up to 161 days. The employee shall be entitled to payment for sick days as aforementioned once a physician confirms that the employee must rest from work due to illness

#### **c. Paid Holidays**

The employee may be absent from work on his religious holidays. The employee is entitled to up to nine such days plus one additional day of his choice, for a total of ten annual days

After three months of being employed in Israel by the employer, if the employee was not absent from work without the employer's consent on the day preceding or the day after the holiday, the employee shall be entitled to paid vacation on either his religious holidays or on the Jewish holidays (as defined in the agreement), totaling up to 9 holidays per year and an additional day of his choice

Payment shall not be made for holidays that fall on the employee's weekly rest day

#### **d. Annual Leave**

3. דמי ההבראה השנתיים ישולמו בהתאם לוותן שצבר העובד בענף הבניה בישראל, וכמפורט להלן:

- א. בעד השנה הראשונה והשנייה לעבודה - 6 ימי הבראה בשנה.
- ב. בעד השנה השלישית והרביעית לעבודה - 8 ימי הבראה בשנה.

#### **ב. דמי מחלה**

1. בשנתיים הראשונות לעבודתו של העובד בענף הבניה בישראל, ישלם לו המעביד דמי מחלה בהתאם להוראות המנויות ב"חוק דמי מחלה, תשל"ז-1976", כדלהלן:

א. העובד יהיה זכאי ל- 18 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 90 יום.

ב. בכפוף להצגת אישור מרופא בגין הצורך במנוחה מפאת מחלה, יהא העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט להלן: בעד היום הראשון של היעדרות מחמת מחלה - העובד לא יהא זכאי לתשלום; בעד היום השני והשלישי של היעדרות מחמת מחלה - העובד יהא זכאי ל- 50% משכרו היומי; ובעד היום הרביעי של היעדרות מחמת מחלה ואילך - העובד זכאי ל- 100% משכרו היומי.

2. החל מן השנה השלישית לעבודה בענף הבניה בישראל, יהיה העובד זכאי ל- 25 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 161 יום. העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט לעיל לאחר שרופא מאשר כי על העובד לנוח מעבודתו מחמת מחלה.

#### **ג. דמי חגים**

1. העובד זכאי להיעדר מן העבודה במהלך חג, לפי מצוות דתו. העובד זכאי לעד 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו, ובסה"כ 10 ימים בשנה.

2. לאחר שלושה חודשי עבודה בישראל אצל המעביד, אם העובד לא נעדר מן העבודה ללא רשות המעביד יום לפני או יום אחרי החג, יהיה העובד זכאי לחופשה בתשלום בימי החג לפי מצוות דתו או בימי החג היהודים (כהגדרתם בהסכם 2010) עד לסך הכל 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו.

3. לא יעשה תשלום עבור ימי חג הנופלים על המנוחה השבועית של העובד.

#### **ד. חופשה שנתית**

3. Suma pentru recuperare este bazata pe perioada de angajare in sectorul constructiilor din Israel conform urmatoarelor:

- a. Sase zile pe an pentru primul si al doilea an de lucru
- b. Opt zile anual pentru al treilea si al patrulea an de lucru.

#### **b. Plata concediului de boala**

1. In primii doi ani de lucru in ramura constructiilor din Israel, angajatorul va plati angajatului bani pentru concediu de boala conform Legii platii pentru concediu medical din 1976 conform urmatoarelor:

a. Lucratorul are dreptul pana la 18 zile anual concediu medical si poate acumula pana la 90 de zile

b. In functie de certificatul de boala eliberat de medic prin care angajatul trebuie sa se odihneasca i se va plati astfel: pentru prima zi de absenta din motive de boala nu se plateste; pentru a doua si a treia zi de absenta din cauza bolii se va plati jumatate din salariul zilnic; din ziua a patra si pana la sfarsitul concediului de boala se va plati salariul zilnic integral al angajatului.

2. Dupa trei ani de angajare in constructii in Israel, lucratorul are dreptul la plata a 25 de zile de boala anual, cu dreptul de a acumula pana la 161 de zile. Lucratorul are dreptul la plata zilelor de munca numai daca in certificatul de boala eliberat de medic este mentionat ca el are nevoie de odihna din cauza bolii

#### **c. Plata pentru zile de sarbatoare**

1. Lucratorul poate absenta de la lucru in zilele sale de sarbatoare religioasa. Angajatul are dreptul la noua zile de concediu in zilele de sarbatoare plus o zi la alegere, adica zece zile pe an.

2. Dupa trei luni de lucru in Israel, in care nu a absentat fara acordul angajatorului in ziua de dinainte sau de dupa sarbatoare, lucratorul are dreptul sa primeasca plata pentru zilele de sarbatoare conform religiei sale, sau religiei ebraice (zile definite prin contractul 2010) totalizand 9 zile pe an cu posibilitatea unei zile in plus la alegere

3. In caz ca sarbatoarea religioasa se suprapune zilei de repaus saptamanal, aceasta zi nu se va plati in plus

#### **d. Concediu anual**

1. The employee shall be entitled to annual paid leave, on dates coordinated with the employer

2. The duration of the employee's annual leave is determined by the period of employment in construction in Israel, as defined in the Collective Agreements as

a. In the first and second year – the employee shall be entitled to 12 working days per six-day work week and 10 working days per five-day work week

b. In the third year - the employee shall be entitled to 13 days per six-day work week and 11 days per five-day work week

c. In the fourth year the employee shall be entitled to 16 working days per six day work week and 14 working days per five day work week

d. in the fifth year, the employee shall be entitled to 18 working days per six day work week and 15 working days per five day work week

3. As a rule, annual leave shall be given during the last month of the work year for which it is given or during the following year though the employee may use one vacation day during the year for which it is given, on a date which he chooses and an additional day which is one of the days listed in the appendix to the Annual Leave Law, 5711-1951, on the condition that the employee gives the employer thirty days notice before taking the additional chosen date of leave

4. Leave may be accumulated in accordance with the Annual Leave Law, 5711-1951

### 7. Suitable Living Accommodations

a. The employer shall provide the employee with suitable living accommodations at the employer's expense throughout the entire employment period and for no less than seven days after the employment period has ended. The employer agrees that all living accommodations provided will fulfill the requirements set out in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Suitable Living Accommodations), 5760-2000

1. העובד יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, בתאריכים שתואמו עם מעבידו.

2. משך החופשה השנתית אשר תינתן לעובד ייקבע בהתאם לוותק של העובד בענף הבניה בישראל, כקבוע בהסכמים הקיבוציים, כלהלן:

א. בעד השנה הראשונה והשנייה – העובד יהא זכאי ל- 12 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ול- 10 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.

ב. בעד השנה השלישית – 13 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו- 11 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.

ג. בעד השנה הרביעית- 16 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים, ו- 14 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.

ד. בעד השנה החמישית, 18 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו- 15 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.

3. ככלל, החופשה השנתית תינתן בחודש האחרון של שנת העבודה שבעדה היא ניתנת או במשך שנת העבודה שלאחריה, אולם, העובד רשאי לנצל יום אחד מן החופשה במהלך שנת העבודה שבעדה היא ניתנת במועד שיבחר ויום אחד נוסף באחד מהימים המנויים בתוספת ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א - 1951", ובלבד שהודיע על כך למעבידו 30 ימים מראש קודם לקיחת יום החופשה הנוספת לפי בחירתו.

4. צבירת ימי חופשה היא בהתאם ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951".

### 7. מגורים הולמים:

א. המעביד יעמיד, על חשבון, לשימוש העובד, מגורים הולמים למשך כל תקופת העבודה אצלו ועד מועד שלא יפחת מ- 7 ימים לאחר סיומה. המעביד מסכים לכך שכל המגורים שיעמדו לשימושו של העובד ימלאו אחר התנאים הקבועים ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (מגורים הולמים), התש"ס - 2000".

1. Lucratorul are dreptul la concediu de odihna anual ale carui date se vor stabili impreuna cu angajatorul.

2. Durata concediului anual este determinata de perioada de lucru in constructii in Israel si e stabilita prin Contractul Colectiv conform urmatoarelor

a. Pentru primul si al doilea an de lucru - angajatul are dreptul la **12 zile** lucratoare de concediu in cazul saptamanii de lucru de 6 zile si la 10 zile lucratoare de concediu daca saptamana de lucru era de cinci zile

b. In anul al treilea, lucratorul are dreptul la **13 zile** de concediu pentru saptamana de 6 zile de lucru si la 11 zile de concediu daca saptamana de lucru a fost de 5 zile

c. În al patrulea an, salariatul are dreptul la **16 zile** lucrătoare de concediu pentru 6 zile lucrate per saptamina și 14 zile lucrătoare pentru săptămâna de lucru de 5 zile.

d. În al cincilea an, salariatul are dreptul la **18 zile** lucrătoare de concediu pentru șase zile lucrate per saptamina și 15 zile lucrătoare pentru săptămâna de lucru de 5 zile.

3. Ca norma, concediul anual al lucratorului se va da in ultima luna a anului de lucru sau in prima luna a anului urmator dar lucratorul are dreptul sa foloseasca o zi de concediu anual si inainte conform "legii concediului anual din 1951" cu conditia sa anunte angajatorul cu 30 de zile inainte de luarea zilei de concediu

4. Concediul poate fi acumulat conform legii concediului anual din 1951-5711.

### 7. Cazare corespunzatoare

a. Angajatorul va pune la dispozitia lucratorului locuinta convenabila pentru perioada de lucru la el si inca 7 zile dupa incetarea lucrului. Angajatorul este de acord ca locuinta pusa la dispozitia lucratorului sa fie conforma conditiilor stabilite prin "normele pentru lucratorii straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor decente) (locuinta decenta) din anul 2000".

b. The employer may deduct part of the cost of the employee's living accommodations from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for Suitable Living Accommodations), 5760-2000 and as explained in section 9 this agreement hereinafter

c. The employee agrees to take proper care of the accommodations provided by the employer ,as well as all their furnishings and equipment and he agrees to use the accommodations, as ,well as the utilities such as electricity, water gas, washing machine in a responsible matter and as reasonably necessary. The employee agrees to follow safety rules and to keep his accommodations clean, and, without derogating from the general nature of the above obligations, not to set up any additional or improvised gas or electric connections in the accommodations

d. The employee understands that the employer is a manpower company who will send him to work for various construction contractors in various worksites and that his lodgings may be reasonably changed by the employer according to the location of the .worksite in which he is currently stationed Without derogating from the general nature of the above obligations, the employee understands and agrees that his bed may be a bunk bed or a single bed as necessitated by the relevant lodging conditions. The parties agree that the employer may reasonably change the lodgings and the lodging conditions of the employee as long as the lodgings correspond to .the conditions set out in subsection (b) above

ב. המעביד רשאי לנכות משכרו של העובד חלק מעלות מגורי העובדים, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדון והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכויים מהשכר בעד מגורים הולמים), התש"ס – 2000", כמפורט בפרק 9 להסכם זה.

ג. העובד מסכים לטפל כהלכה במגורים שהועמדו לרשותו ע"י המעביד וכן בכל הרהיטים והציוד הכלולים בהם, והוא מסכים להשתמש במגורים, וכן בשירותים השונים, כגון חשמל, מים, גז ומכונת כביסה בצורה אחראית וכנהוג במידה סבירה. העובד מסכים לציית לכללי הבטיחות ולשמור על מגוריו נקיים, ומבלי לגרוע מכלליות התחייבויותו המפורטות לעיל, שלא להתקין חיבורי גז או חשמל נוספים או מאולתרים במגורים.

ד. העובד מבין כי המעביד הינו קבלן כוח-אדם אשר ישלח אותו לעבודה עבור קבלני בנייה שונים באתרי בנייה שונים וכי המעביד רשאי לשנות במידה סבירה את מקום מגוריו בהתאם למיקומו של אתר הבנייה בו הוא מוצב בכל רגע נתון. מבלי לגרוע מכלליות ההתחייבויות המפורטות מעלה, העובד מבין ומסכים לכך כי מיטתו עשויה להיות מסוג דרגש, או מיטת יחיד בהתאם לנדרש לנוכח תנאי המגורים הרלוונטיים. הצדדים מסכימים שהמעביד רשאי לשנות במידה סבירה את המגורים ואת תנאי המגורים של העובד כל עוד המגורים תואמים את התנאים כנקבע בתת-סעיף א' לעיל.

b. Angajatorul poate reduce din salariul lucratorului o parte din costurile locuintei, in proportie stabilita prin "Normele pentru Lucratorii Straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor convenabile) (locuinta convenabila) din anul 2000-5760" cf. art. 9 de mai jos.

c. Lucratorul este de acord sa aiba grija de locuinta care i s-a pus la dispozitie de catre angajator, inclusiv mobilierul si instalatiile din ea si este de acord sa foloseasca locuinta si serviciile primite ca si curentul electric, apa, gazul, masina de spalat in masura necesitatilor si cu simtul raspunderii..  
Lucratorul este de acord sa respecte normele de securitate si sa pastreze locuinta curată si sa nu instaleze puncte electrice suplimentare sau improvizate in locuinta

d. Lucratorul intelege ca angajatorul este antreprenor de forte de munca care il va trimite sa lucreze la antreprenori in constructii și ca urmare va avea dreptul sa il mute din locuinta in functie de șantierul pe care va lucra. Fara a afecta cele de mai sus, lucratorul intelege și accepta ca patul lui sa fie un pat simplu in functie de conditiile de locuit respective. Partile sunt de acord ca angajatorul sa schimbe locuinta dupa necesitati și lucratorul nu se va impotrivi atat timp cat locuinta va corespunde conditiilor precizate mai sus in sub-articolul b.

### Private Medical Insurance.8

a. The employer shall be responsible for providing private medical insurance to the employee at the employer's expense for the entire period of employment. The medical insurance must be given by a licensed insurance provider and must include all of the medical services listed in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Health Services Package to Workers), 5761-2001. The employer will provide the employee with the relevant policy conditions and contact information in his language

### 8. ביטוח רפואי פרטי:

א. המעביד יהיה אחראי להסדיר לעובד, למשך כל תקופת העבודה אצלו, ועל חשבוננו, ביטוח רפואי פרטי. הביטוח הרפואי חייב להינתן ע"י ספק ביטוח מורשה וחייב לכלול את כל השירותים הרפואיים כנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדון והבטחת תנאים הוגנים) (סל שירותי בריאות לעובד), התשס"א-2001". המעביד יספק לעובד את תנאי הביטוח ואת פרטי הקשר הרלוונטיים בשפתו.

### 8. Asigurare Medicala Particula

a. Angajatorul va obtine pentru lucrator, pe toata perioada de lucru, asigurare medicala private, pe cheltuiuala sa. Asigurarea se va contracta cu un asigurator autorizat si va include toate serviciile medicale descrise in "Normele Lucratorilor Straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor decente) (pachetul serviciilor de sanatate pt. lucrator) din 2001- 5761". Angajatorul va preda lucratorului polita de asigurare cu conditiile si detaliile relevante ale asigurarii in limba acestuia.



b. The employer may deduct part of the cost of the employee's medical insurance from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for the Medical Insurance Fee), 5761-2001 and as explained in section 9 of this agreement hereinafter

**9. Permitted Payroll Deductions**

a. The employer shall not make any deductions from employee's salary other than those required or permitted by Israeli law including as set out below

**1. Deductions for accommodation expenses**

a. If the employer does not own the accommodations that he provides to the employee, the employer may deduct the (or the sums updated by law) following sums from the employee's salary monthly, according to the employee's place of residence

**Area Maximum permitted deduction- update 2016**

Jerusalem	418.01 NIS
Tel Aviv	475.31 NIS
Haifa	316.90NIS
Center	316.90NIS
South	281.72NIS
North	259.21NIS

b. If the employer owns the accommodations the employer may deduct only half of the sum indicated above (or the updated sum) from the employee's salary

**2. Deductions for additional expenses (electricity, water and property tax)**

The employer may deduct the sum of 93.37NIS monthly from the (or the sum updated by law) employee's salary for the above additional expenses

**3. Deductions for medical insurance**

The employer may deduct the lower of either one third of the sum that was actually paid for medical insurance or the sum of 125.09 NIS from the (or the sum updated by law) employee's monthly salary

**4. Employee's debts**

The employer may deduct from the employee's salary a specific debt of a fixed sum owed by the employee to the employer, on condition that the parties have agreed in writing to the deduction of the debt from the salary

ב. המעביד רשאי לנכות משכרו של העובד סכום שהוציא בעד דמי הביטוח הרפואי, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדון והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכוי מהשכר בעד ביטוח רפואי), התשס"ב – 2001", כמפורט בפרק 9 להסכם זה להלן.

**9. ניכויים מותרים משכר העבודה:**

א. המעביד לא ינכה משכר העובד ניכויים כלשהם למעט אלו הנדרשים או המותרים לפי הדין בישראל, ובכלל זה, ניכויים כמפורט להלן:

**1. ניכויים בעבור מגורים:**

א. אם הבעלות על המגורים שאותם העמיד המעביד לרשותו של העובד אינה של המעביד, המעביד רשאי לנכות את הסכומים הבאים (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק), בכל חודש, משכר העובד, בהתאם לאזור המגורים של העובד:

**אזור המגורים סכום הניכוי המרבי המותר- עודכן 2016**

ירושלים	₪ 418.01
תל אביב	₪ 475.31
חיפה	₪ 316.90
מרכז	₪ 316.90
דרום	₪ 281.72
צפון	₪ 259.21

ב. אם המגורים הם בבעלות המעביד, הוא ירשאי לנכות משכר העובד רק מחצית מהסכומים הנקובים לעיל (או הסכומים המעודכנים שלהם).

**2. ניכויים בעבור הוצאות נלוות (חשמל, מים וארנונה):**

המעביד רשאי לנכות משכר העובד, בכל חודש, סכום של ₪93.37 (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) בעד ההוצאות הנלוות מעלה.

**3. ניכויים בעבור ביטוח רפואי:**

המעביד רשאי לנכות מהשכר החודשי של העובד 1/3 מהסכום ששילם בפועל בעד הביטוח הרפואי או סכום של ₪125.09, (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) לפי הנמוך מביניהם.

**4. חובות כספיים של העובד:**

המעביד רשאי לנכות משכר העובד חוב מסוים בסכום קצוב אשר העובד חב למעביד, ובתנאי שהצדדים הביעו הסכמה בכתב בנוגע לניכוי החוב הכספי משכרו של העובד.

b. Angajatorul are dreptul sa deduca din salarul muncitorului o parte din banii pentru asigurarea medicala in suma care nu va depasi conditiile din Normele Lucratorilor Straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor decente )(pachetul serviciilor de sanatate pt. lucrator) din 2001-5761 cf. art. 9 din acest contract.

**9. Deduceri permise din salariu**

a. Angajatorul nu va deduce din salarul lucratorului decat sumele necesare si permise de legile Israelului si care sunt detaliate mai jos:

**1. Deducerea cheltuielilor de cazare**

a. In caz ca angajatorul nu este proprietarul apartamentului destinat lucratorului, el poate deduce din salarul muncitorului urmatoarele sume (sau altele actualizate prin lege) in functie de locul cazarii lucratorului:

**Zona cazarii suma maxima permisă pentru deducere.**

Ierusalim	418.01 shekeli
Tel Aviv	475.31shekeli
Haifa	316.90 shekeli
Centru	316.90 shekeli
Sud	281.72 shekeli
Nord	259.21 shekeli

b. In caz ca angajatorul este proprietarul apartamentului el poate deduce numai jumătate din sumele mentionate mai sus (sau sume actualizate ulterior)

**2. Deduceri pentru alte cheltuieli (curent electric, apa si taxe locale):**

Angajatorul poate deduce din salarul lucratorului, in fiecare luna, suma de 93.37 shekeli (ori suma actualizata prin lege) pentru cheltuielile sus mentionate

**3. Deduceri pentru asigurare medicala**

Angajatorul poate deduce o treime din suma platita pentru asigurarea medicala ori suma de 125.09 shekeli noi (ori suma actualizata prin lege) din salarul lunar al muncitorului, suma care e cea mai mica dintre acestea.

**4. Datorii banesti ale lucratorului:**

Angajatorul poate deduce din salarul angajatului anumite datorii banesti pe care le-a facut fata de angajator dar numai daca partile au ajuns la un acord in scris referitor la deducerea respectiva din salariu

b. The total monthly deductions by the employer from the employee's salary as listed above may not exceed 25% of the employee's monthly salary, except in the last month of employment

c. Deduction for Income tax The employer shall deduct income tax payments from the employee's salary according to the employee's personal status, and transfer these payments to the tax authorities

d. Deductions for Social Security Payments The employer may deduct sums from the employee's salary for social security coverage in the sectors covered by Israeli Social Security Law for foreign workers: work accidents, bankruptcy of employer and maternity

#### **10 Pay Slip**

The employer shall provide the employee with a detailed pay slip no later than the ninth of the month following the day of payment. The pay slip shall list all components of the employee's salary as required by the Wage Protection Law, 5718-1958, including the deductions made from the employee's salary

#### **11 Severance Pay and Retirement Fund : Pay**

Subject to the relevant updated PIBA procedures or to provisions of Regulations to be enacted, the employer shall transfer a monthly sum over and above the salary of the employee of at least 730 NIS for each full month of work to PIBA to be held for the employee. The sums transferred shall be on account of any payments which the employer is obliged to pay for contributions to the employee's pension fund, continuing education fund or for severance pay, as per relevant law including collective agreements and extension orders. As set out above, this monthly sum shall not be deducted from the employee's salary. The employee shall receive the accumulated sum, including interest accrued after deduction of bank fees and 15% tax upon legally and permanently exiting Israel

ב. סך כל הניכויים החודשיים שמבצע המעביד כמפורט מעלה לא יעלה על 25% משכרו החודשי של העובד הזר, למעט החודש האחרון של תקופת העבודה.

ג. ניכויים בעבור מס הכנסה:

המעביד ינכה משכר העובד תשלומים למס הכנסה, בהתאם לנתונים האישיים של העובד, ויעביר את התשלומים לרשויות המס.

ד. ניכויים בעבור ביטוח לאומי: המעביד רשאי לנכות סכומים משכר העובד לצורך ביטוח לאומי בהתאם לענפים בהם מכוסים עובדים זרים: תאונות עבודה, פירוקים ואמהות.

#### **10. תלוש משכורת:**

המעביד ימסור לעובד, לא יאוחר מהיום ה-9 שלאחר מועד תשלום שכר העבודה, תלוש שכר ובו פרטי השכר ששולם לעובד. תלוש השכר יפרט את כל רכיבי השכר של העובד כנקבע ב"חוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958", ובכלל זה את הניכויים שהופחתו משכר העובד.

#### **11. פיצויי פיטורים ופנסיה:**

בכפוף לנהלים המעודכנים הרלוונטיים של רשות האוכלוסין וההגירה או לתנאי התקנות התקפות, המעביד יעביר מדי חודש בחודשו סכום של לפחות 730 ש"ח לכל חודש עבודה מלא, מעבר לשכר העובד לרשות האוכלוסין וההגירה (להלן: הרשות) עבור העובד. הסכומים שיועברו יופחתו מהסכומים שאותם מחויב המעביד לשלם על פי דין עבור העובד, לרבות בהסכמים הקיבוציים, כתשלומים לקרן פנסיה, או קרן השתלמות או בעד פיצויי פיטורים.

b. Totalul sumelor lunare deduse de angajator din salariul lucratorului, conform celor mentionate mai sus nu va depasi 25% din salariul lunar al muncitorului, exceptand ultima luna de lucru.

c. Deducerea impozitului pe venit: angajatorul poate deduce impozit pe venit din salariul lucratorului in conformitate cu datele personale ale lucratorului si cu conditia ca suma dedusa sa fie varsata autoritatilor fiscale

d. Deduceri pentru Asigurarile Sociale - angajatorul poate deduce sumele pentru asigurarile sociale conform legilor Asigurarilor Sociale din Israel pentru lucratorii straini pentru cazurile de: accidente de munca, falimentul angajatorului si maternitate.

#### **10 Stat de plata**

Angajatorul va preda angajatului statul de plata pana la data de noua a lunii urmatoare celei pentru care se achita salariul. In acest stat de plata se vor mentiona toate componentele salariului conform legii de protejare a salariului din 1958-5718 inclusiv toate deducerile efectuate din salariul lucratorului.

#### **11. Compensatii de concediere si fond de pensii**

In conformitate cu procedurile relevante actualizate ale Autoritatii populatiei si imigrari (PIBA), sau normele valabile, angajatorul va transfera in fiecare luna suma de 730 de shekeli in afara de salariului muncitorului, pentru fiecare de luna lucrata complet catre PIBA pentru salariat. Sumele transferate conform legii muncitorilor si acordurilor colective sunt destinate acestora pentru fondul de pensii al agajatilor, pentru fondul de educatie continua si pentru plata compensatiilor, in conformitate cu legislatia in vigoare, inclusiv cu contractele colective și cu ordinele de extindere. După cum sa arătat mai sus, această sumă lunară nu va fi dedusă din salariul angajatului. Angajatul primește suma acumulată, inclusiv dobânda acumulată, după deducerea comisioanelor bancare și a taxei de 15%, la ieșirea legală și definitivă din Israel

The sum may be received by the employee at the bank in the airport in Israel after clearing passport control, subject to an application filed with PIBA at least 10 days in advance of departure, or via bank transfer to the employee's bank account abroad, within 30 working days of the filing of the application

Nonetheless, if the employee does not exit Israel at the end of his legal period of stay in the country, a portion of the accrued sum will be deducted by PIBA for each month of illegal overstay in Israel by the employee, as set out below, and after 6 months of illegal overstay the employee will forfeit the entire sum. The deduction for illegal overstay will be as follows: between one to two months of overstay -- 15% deduction; 2-3 months, 25% deduction; 3-4 months, 35% deduction; 4-5 months- 50% deduction; 5-6 months- 65% deduction; and after 6 months, the entire sum will be forfeited, unless the worker files an application within 18 months of the date he should have left Israel, proving that his illegal overstay in Israel was due to reasons beyond his control or due to a mistake made in good faith

## **12. Dismissal and Resignation**

a. If the employer intends to terminate the employment of the employee, he is required to hold an orderly hearing for the employee before deciding on dismissal, and the following provisions will apply:  
The employee shall receive the reasons for the intended termination of employment at least three days prior to the hearing. The employee may present his arguments or claims concerning these reasons at the hearing

The decision to terminate the employment shall be made only after the hearing has been held

b. Following the hearing, the employer shall give the employee written dismissal notice according to the length of the period of employment of the employee by the employer as follows

כאמור לעיל, סכום חודשי זה לא ינוכה משכר העובד. העובד יהא זכאי לקבל את הסכום שנצבר, לרבות ריבית שנצברה, לאחר ניכוי עמלות בנק ומס הכנסה בגובה 15% בעת יציאתו החוקית ולצמיחות ממדינת ישראל. הסכום יכול להימסר לעובד במזומן בסניף בנק בשדה התעופה בישראל, לאחר שהעובד עבר את ביקורת הדרכונים, בכפוף להגשת בקשה לרשות האוכלוסין וההגירה לפחות 10 ימים מראש לפני יציאתו, או באמצעות העברה בנקאית לחשבון הבנק בחו"ל של העובד, תוך 30 ימים מיום הגשת בקשה כאמור.

על אף האמור, אם העובד אינו יוצא את ישראל בתום שהותו החוקית במדינה, סכומים מתוך הפקדון ינוכו על ידי רשות האוכלוסין וההגירה, עבור כל חודש של שהות בלתי חוקית בישראל של העובד, כמפורט להלן, ולאחר שישה חודשים של שהות בלתי חוקית ינוכה מלוא הסכום. הניכוי בגין שהות בלתי חוקית יהא כלהלן: בין חודש לחודשיים של שהות בלתי חוקית - ניכוי של 15%, בין 2-3 חודשי שהות בלתי חוקית - 25% ניכוי, בין 3-4 חודשי שהות בלתי חוקית - ניכוי של 35%, בין 4-5 חודשי שהות בלתי חוקית - 50%, בין 5-6 חודשי שהות בלתי חוקית - 65%, ולאחר שהות בלתי חוקית של 6 חודשים העובד יפסיד את מלוא הסכום, אלא אם כן יגיש בקשה לרשות תוך 18 חודשים מהיום שהיה עליו לצאת את ישראל, ויוכיח כי נבצר ממנו לעזוב את ישראל במועד, או כי בתום לב ובשל טעות הוא לא עזב את ישראל במועד.

## **12. פיטורים והתפטרות:**

א. אם בכוונת המעביד לסיים את העסקתו של העובד, עליו לערוך שימוע מסודר לעובד טרם קבלת ההחלטה על פיטוריו, ויש ליישם את התנאים הבאים:

1. העובד יקבל את הטעמים לפיטורים המתוכננים שלושה ימים לפחות לפני השימוע. במועד השימוע יוכל העובד להעלות את טענותיו או את טיעונו בנוגע לטעמים אלו.

2. ההחלטה על הפיטורים תתקבל רק לאחר ביצוע הליך השימוע.

ב. לאחר הליך השימוע, המעביד ייתן לעובד הודעה מוקדמת בכתב לפיטורים, בהתאם לוותק העובדה של העובד אצל המעביד, כמפורט להלן:

Suma acumulata poate fi primita de catre lucrator de la banca din aeroportul din Israel dupa efectuarea controlului pasaportului, daca anterior s-a depus o cerere in acest sens de catre lucrator catre PIBA cu cel putin 10 zile inainte de plecare sau prin transfer bancar la contul angajatului in strainatate, in termen de 30 zile lucratoare de la depunerea cererii.

In pofida celor de mai sus, daca lucratorul nu paraseste Israelul la sfarsitul perioadei legale de sedere, o parte din suma acumulata va fi dedusa de PIBA pentru fiecare luna de sedere ilegală în Israel de către angajat, după cum este aratat mai jos, iar după șase luni de sedere ilegală muncitorul va pierde întreaga suma. Deducerea pentru depășirea ilegală va fi următoarea: între 1 și 2 luni de ședere - 15% deducere, 2-3 luni - 25% deducere; 3-4 luni - cu 35% deducere; 4-5 luni - 50% deducere; 5-6 luni - 65% deducere; și după 6 luni, întreaga sumă va fi reținută, cu excepția cazului în care lucrătorul depune o cerere în termen de 18 luni de la data la care ar fi trebuit să plece din Israel, dovedind că depășirea ilegală în Israel s-a datorat unor motive care nu au depins de el sau din cauza unei greșeli de buna credință.

## **12. Concediere si demisionare**

a. In caz ca angajatorul doreste sa concedieze lucratorul il va chema la audienta organizata inainte de a decide despre concediere in urmatoarele conditii:

1. Lucratorul va primi cu 3 zile inainte de audienta motivele pentru care urmeaza a fi concediat si isi va prezenta propriile argumente sau va raspunde recvlamatiilor care i s-au adus

2. Decizia concedierii se va lua numai dupa audierea lucratorului.

b. Dupa procedura de audiere, angajatorul va inmana angajatului o notificare de concediere cu preavizul necesar conform legilor si in functie de vechimea in munca dupa cum urmeaza:

During the first year of employment: no less than one day's notice for each of the first six months of employment of the employee by the employer and two days notice for each additional month of employment

After the first year – no less than one month's notice shall be given

c. If the employee intends to resign, he must give written notice to the employer according to the periods set out in (b) according to the length of time he has been employed by the employer

d. An employer or employee who does not give prior notification in writing of dismissal or resignation as aforementioned shall compensate the other party with advance notice pay equivalent to the regular salary that the employee would have received for the required period of advance notice that was not given

e. The employee may change licensed employers 4 times per year, without agreement from the employer, on the following dates after giving legal notice: January 1<sup>st</sup>April 1<sup>st</sup>, July 1<sup>st</sup>Oct. 1<sup>st</sup> In case of the employee wishes to change employers at any time between the above dates – without employer agreement - due to claims of breach of his labour rights by the employer, the employee may contact the Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Labour as set out in section 13 below, and apply for permission for such

### 13 Ombudsman for Foreign Workers Rights at Work

An employee may file a complaint against his employer with the Ombudsman in Charge of Foreign Workers' Rights at Work at the Ministry of the Economy. Current contact information for the Ombudsman is as follows

phone .074-7696161

[.foreign.rights@economy.gov.il](mailto:foreign.rights@economy.gov.il) :דוא"ל

### 14 General Provisions

a. Disputes

1. במהלך השנה הראשונה: לא פחות מיום אחד של הודעה מוקדמת בעד כל אחד מששת החודשים הראשונים לעבודה של העובד אצל המעביד ו-2 ימים של הודעה מוקדמת בעד כל חודש עבודה החל מהחודש השביעי.

2. לאחר שנת עבודה אחת – ניתן לא פחות מחודש ימים של הודעה מוקדמת.

ג. אם בכוונת העובד להתפטר, עליו למסור הודעה מוקדמת בכתב למעביד לפי התקופות המפורטות לעיל בסעיף ב' בהתאם לוותק העבודה שלו אצל המעביד.

ד. מעביד או עובד אשר לא ימסור הודעה מוקדמת לפיטורים או להתפטרות כמפורט לעיל, יפצה את הצד השני בדמי הודעה מוקדמת בשיעור השווה לשכר הרגיל שהיה משולם לעובד בעד אותה תקופת ההודעה המוקדמת הנדרשת שלא ניתנה.

ה. העובד רשאי לשנות מעבידים בעלי היתר העסקה ארבע פעמים בשנה, ללא הסכמתו של המעביד, בתאריכים הבאים, לאחר מתן הודעה מוקדמת כדין: האחד בינואר, האחד באפריל, האחד ביולי והאחד באוקטובר. במקרה והעובד מעונין לשנות מעבידים בעת כלשהי בין התאריכים לעיל - ללא הסכמתו של המעביד - לאור טענות על הפרת זכויות העבודה שלו מצדו של המעביד, העובד רשאי לפנות לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה (אומבדסמן) במשרד הכלכלה כמפורט בסעיף 13 מטה, ולבקש אישור לכך.

### 13. הממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה:

העובד זכאי להגיש תלונה כנגד מעבידו לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה במשרד הכלכלה. פרטיה ודרכי התקשרות עדכניים עמה: בטלפון: **074-7696161**

[דוא"ל: foreign.rights@economy.gov.il](mailto:foreign.rights@economy.gov.il)

### 14. הוראות נוספות:

א. מחלוקות:

1. In primul an de lucru preavizul va fi de cel puțin o zi pentru fiecare din primele șase luni lucrute de lucrator la angajator și două zile începând cu a șaptea luna lucrata.

2. După primul an, preavizul va fi de cel puțin o luna.

c. Dacă lucratorul va dori să demisioneze, el va preda o notificare scrisă angajatorului conform perioadelor menționate în articolul b de mai sus, conform vechimii sale în munca la angajator.

d. În caz că angajatorul sau angajatul nu au transmis notificare de concediere sau demisie în termenul prevăzut mai sus, partea care a omis notificarea va plăti celeilalte parti despăgubire în suma corespunzătoare perioadei pentru care s-ar fi plătit preavizul.

e. Lucratorul poate schimba angajatorul cu altul autorizat legal de patru ori pe an, fara acordul angajatorului la următoarele date, după notificare de preaviz legal: la 1 ianuarie, 1 aprilie, 1 iulie și 1 octombrie. Dacă lucratorul vrea să schimbe angajatorul la alta dată – fara acordul angajatorului – dacă are reclamații referitoare la încălcarea drepturilor sale, el se poate adresa responsabilului cu problemele muncitorilor străini la Ministerul Muncii cf. art. 13 de mai jos pentru a cere autorizare în acest scop

### 13. Responsabilul pentru Drepturile Muncitorilor Straini la lucru

Lucratorul poate depune plângere împotriva angajatorului sau la responsabilul de drepturile la locul de munca ale muncitorilor străini din cadrul Ministerului Economiei.

Detaliile de contact actuale sunt: tel: **074 - 7696161**

[Mail:foreign.rights@economy.gov.il](mailto:foreign.rights@economy.gov.il)

### 14. Prevederi suplimentare

a. Neintelegeri

Disputes concerning this agreement or concerning the employment under this agreement shall be settled according to relevant Israeli law. The Israeli labour courts shall be the relevant courts of law in case of adjudication of disputes in court. The English language version of this contract shall be the binding version. Any notice given by the employer to the employee under this contract shall be given in a language the employee understands

### **b:Clothing**

The employer shall provide the employee with a set of high-quality clothing including shoes, trousers, a shirt and a cap each year. In addition, if the employee's work requires protective clothing such as boots or hats for the employee's safety at work, the employer shall provide the required protective garments at his own expense. The employee agrees to take good care of any equipment or tools provided by the employer and return them as required in good condition, less reasonable wear and tear

### **c:Holiday gifts**

The employer shall give the employee a holiday gift twice yearly – on the Jewish New Year and on Passover

### **d. The employee is solely responsible for his own travel expenses from Moldova to Israel and back**

### **15:Safety and hygiene**

a. The employee declares that he understands that the employment in the construction sector involves physical risks and he understands and agrees that he must obey all safety rules and directions in the workplace, including use of safety equipment, and he agrees and understands that he must take part in all safety training required by the employer

b. The employer shall provide the employee with the following at the employer's expense

1. Garments required for special work and protective gear
2. Hygiene facilities including bathrooms, showers, sinks, dedicated eating areas and hot and cold water
3. Regular medical checkups as required by an occupational physician
4. First-aid training courses

מחלוקות בנוגע להסכם זה או בנוגע להעסקה בהתאם להסכם זה ייושבו על פי הדין הישראלי הרלוונטי. בתי הדין לעבודה הישראליים יהיו את בתי המשפט הרלוונטיים בדין במקרה של פסיקה בבית המשפט בנוגע למחלוקות. במקרה של מחלוקות, הנוסח של ההסכם בשפה האנגלית יהא הנוסח המחייב של ההסכם.

כל הודעה הניתנת מהמעסיק ועובד לפי חוזה זה תינתן בשפה שהעובד מבין.

### **ב. ביגוד:**

המעביד ייתן לעובד מערכת ביגוד מאיכות טובה הכוללת נעליים, מכנסיים, חולצה וכובע מצחייה. בנוסף, כאשר עבודת העובד מחייבת בגדי-מגן כגון: מגפיים, כובע וכד' לצורך שמירה על בטיחותו בעבודה, המעביד יעניק לעובד בגדי מגן על חשבונו. העובד מסכים ומתחייב לטפל כראוי בציוד ובכלים שניתנו לו ע"י המעביד ולהחזירם כנדרש במצב טוב, תוך בלאי ושחיקה סבירים.

### **ג. שי לחג:**

פעמיים בשנה, בראש השנה ובפסח, יעניק המעביד לעובד שי לחג.

ד. העובד אחראי בלעדי לתשלום הוצאות הנסיעה שלו ממולדובה לישראל ובחזרה.

### **15. בטיחות וגהות בעבודה:**

א. העובד מצהיר כי הוא מבין כי עבודה בענף הבנייה כרוכה בסיכונים פיזיים וכן הוא מבין ומסכים כי עליו לציית לכל כללי והוראות הבטיחות במקום העבודה, לרבות השימוש בציוד מגן, וכי הוא מסכים ומבין שהוא חייב ליטול חלק בכל הכשרות הבטיחות שיידרשו ממנו ע"י המעביד.

ב. המעביד יספק לעובד על חשבונו את הפרטים הבאים:

1. הלבשה הנדרשת לעבודות מיוחדות וציוד הגנה.
2. מתקנים לשם שמירה על ההיגיינה (גיהות) לרבות שירותים, מקלחות, כיורים, פינות אוכל מסודרות, מים חמים ומים קרים.
3. בדיקות רפואיות תקופתיות על פי החלטת רופא תעסוקתי.

4. קורסי הכשרה בהגשת עזרה ראשונה.

Neintelegeri referitoare la acest contract sau la probleme de lucru cf, contractului acesta se vor rezolva cf. legilor Israelului relevante. Tribunalul Muncii Israelian va fi tribunalul competent care va solutiona litigiile. Versiunea engleza a acestui contract este cea hotaratoare.Orice notificare pe care angajatorul o va transmite angajatului conform acestui contract se va redacta in limba pe care angajatul o intelege.

### **b. Imbracaminte.**

Angajatorul va da lucratorului haine de calitate care includ: pantofi, pantaloni, camasa si sapca cu cozoroc. In plus, daca activitatea angajatului necesita haine de protectie precum : cizme, casca, pentru a asigura protectia muncii . hainele de protectie sunt pe contul angajatorului. Muncitorul accepta si se obliga sa foloseasca cu grija si responsabilitate uneltele si echipamentul si sa le predea in stare buna cu uzura rezonabila

### **c. Cadouri de sarbatori**

de doua ori pe an, de Anul Nou si de Pesah, angajatorul va oferi cadou angajatului.

d. Lucratorul este singurul raspunzator cu plata calatoriilor sale din tara natala, Moldova spre Israel si inapoi.

### **15. Siguranta si Igiena**

a. Lucratorul declara ca stie ca angajarea in constructii include riscuri fizice si se angajeaza sa respecte normele de securitate la locul de munca, inclusiv sa foloseasca echipamentul de protectie si accepta si se obliga sa participe la toate cursurile despre securitate cerute de angajator

b. angajatorul va furniza lucratorului, pe cheltuiuala sa, urmatoarele:

- 1.imbracaminte potrivita lucrarilor speciale si echipament de protectie
- 2.Facilitati pentru igiena care include toaleta, dus, chiuvete, loc aranzar pentru luarea mesei, apa calda si apa rece.
- 3.Controale medicale periodice conform deciziei medicului specializat in probleme de munca.
4. Curs pentru oferirea de prim-ajutor

In case of work accidents resulting in .5 serious injury to the employee the employer is responsible to inform the Moldovan Embassy in Israel of such as soon as possible

c. Without derogating from the above, the employee agrees that he will not drink alcoholic beverages or any other substances during the work day or before the work hours in a manner that would negatively affect his performance in the workplace and/or cause danger in the workplace. The employee declares that he has been informed that illegal drugs and violence are criminal offences in Israel as well as violations of this agreement

d. The employee declares that he will respect the customs of Israel and will act in accordance with Israeli Law, including rules concerning safety at work

e. The employee declares that he will obey all instructions given by defense personnel

f. The employee declares that he will take diligent care of the work tools and will not use them negligently  
The employee hereby informs the .16 employee that the following is his pertinent information and agrees to inform his employer promptly and in writing of any change in this information

a. Contact person in Moldova in case of \_\_\_\_\_:emergency: name  
\_\_\_\_\_:Moldovan ID Number  
:Relationship: \_\_\_\_\_ Telephone Number  
:Address \_\_\_\_\_

b. In case of moneys owing after the employee has left Israel or in the case of incapacity or death, the employee hereby instructs that all moneys owing are to be deposited in the following bank account in Moldova, which is owned by the employee only, or jointly with a first degree family member  
:Bank  
:Address  
:Account Number  
:Name of Account

:Bank Number  
:Swift Code

.5 במקרה של תאונת עבודה בעקבותיה נגרם נזק רציני לעובד על המעסיק להודיע על כך בהקדם האפשרי לשגרירות מולדובה בישראל.

ג. מבלי לגרוע מהמפורט מעלה, העובד מסכים שלא לשתמש או להשתמש בכל חומר אחר במהלך יום העבודה או לפני שעות העבודה באופן שישפיע בצורה שלילית על ביצועיו במקום העבודה ו/או באופן שיגרום לסכנה במקום העבודה. העובד מצהיר כי הובהר לו כי נטילה לא חוקית של סמים או הפעלת אלימות מהוות עברות פליליות בישראל וכן הפרות של הסכם העסקה זה.

ד. העובד מצהיר כי הוא יכבד את מנהגי ישראל וינהג בהתאם לחוק הישראלי ובכלל זה הוראות בקשר לבטיחות בעבודה. ה. העובד מצהיר כי הוא יציית לכל ההוראות שיינתנו לו ע"י אנשי ביטחון.

ו. העובד מצהיר כי הוא ידאג באופן ראוי לכלי העבודה ולא ישתמש בהם בצורה רשלנית.

16. העובד מודיע בזאת למעביד כי הפרטים הבאים מהווים מידע הרלוונטי לגביו ומסכים להודיע למעבידו באופן מיידי ובכתב על כל שינוי במידע זה:

א. איש קשר במולדובה במקרה חירום: שם: \_\_\_\_\_ מספר: \_\_\_\_\_  
ת.ז. מולדובני: \_\_\_\_\_; קרבה: \_\_\_\_\_  
מספר טלפון: \_\_\_\_\_; כתובת: \_\_\_\_\_

ב. במקרה של כספים המגיעים לעובד לאחר עזיבתו את ישראל או במקרה של נכות או מוות, העובד מורה בזאת כי כל הכספים המגיעים לו יופקדו בחשבון הבנק בב מולדובה הבא, שהעובד הוא בעליו היחיד, או בעלים משותפים עם בן משפחה מדרגה ראשונה:

בנק: \_\_\_\_\_  
כתובת: \_\_\_\_\_  
מספר חשבון בנק: \_\_\_\_\_  
שם החשבון: \_\_\_\_\_  
מספר הבנק: \_\_\_\_\_  
קוד סוויפט: \_\_\_\_\_

5.in cazul accidentelor de munca care provoaza vatamari serioase lucratorului, angajatorul va informa in cel mai scurt timp ambasada Moldovei.

c.Fara a deroga de la cele de mai sus, muncitorul se obliga sa nu consume bauturi alcoolice sau sa nu foloseasca droguri la lucru sau inaintea orelor de lucru pentru a nu influenta negativ exercitarea meseriei si a nu produce pagube la lucru. Lucratorul declara ca I s-a explicat ca folosirea drogurilor sau violenta sunt abateri penale in Israel si se considera incalcare a contractului

d.Lucratorul declara ca va respecta obiceiurile israelului si se va comporta conform legilor israeliene, precum si legilor de protectie a muncii.

e.Muncitorul declara ca se va supune instructiunilor personalului de siguranta.

f.Lucratorul declara ca va avea grija de uneltele de lucru si nu le va manui cu neglijenta.  
16. Lucratorul informeaza prin prezenta pe angajator ca datele de mai jos sunt relevante si promite sa anunte angajatorul in caz ca va interveni vreo modificare

a. persoana de legatura din Moldova pentru cazuri de urgenta este: numele \_\_\_\_\_  
relatia de rudenie \_\_\_\_\_  
nr. de id. \_\_\_\_\_  
telefon \_\_\_\_\_  
adresa \_\_\_\_\_

b. in caz ca lucratorul are de primit sume de bani dupa plecarea din Israel sau in caz de invaliditate ori deces, lucratorul dispune prin prezenta ca sumele sa fie transferate in contul bancar din Moldova, deschis pe numele sau sau in comun cu o persoana din familie, ruda de prim rang

Banca \_\_\_\_\_  
Adresa \_\_\_\_\_  
Numarul contului \_\_\_\_\_  
Numele detinatorului contului \_\_\_\_\_  
Numarul bancii \_\_\_\_\_  
Cod SWIFT \_\_\_\_\_



The force of this agreement is conditional on the entry of the employee into Israel after receiving a B/1 visa and work permit for the construction sector, within 90 days of its signing by both parties. If the employee does not enter Israel within 90 days, as aforesaid, either party may notify the other via PIBA, of cancellation of the agreement and neither party will have the right to receive compensation or damages.

.This agreement is made in three languages. The English version being the definitive version.

**Signatures**

**Angajatorul**

Employee Authorised Employer Representative  
**Employer Signature Certification** I the undersigned, name of attorney/ certified accountant: license number: hereby certify that Mr./Ms Israel ID NO has been legally authorized by the Employer to sign this agreement on behalf of the Employer Name Registry Number and has signed this Agreement before me today on the Employer's behalf  
:Advocate/Account name  
:Stamp  
:Date

**Witness to Employee Signature** I the undersigned, Moldovan ID of the Moldovan Employment Agency, hereby certify that the Employee, Mr Moldovan ID NO signed this Agreement before me today after its conditions were explained to him and he agreed to its contents

Clerk Name: Clerk ID: Date

17.תוקפו של הסכם העסקה זה מותנה בכניסתו של העובד למדינת ישראל לאחר קבלת אשרה ורישיון שהיה ועבודה (1/ב) בענף הבנייה, בתוך 90 ימים מיום התימתו על ידי שני הצדדים. אם העובד לא נכנס לישראל בתוך 90 יום כאמור לעיל, כל אחד מהצדדים רשאי להודיע לשני באמצעות הרשות על ביטול את ההסכם ולאף אחד מהצדדים לא תהיה הזכות לקבל פיצוי או דמי נזיקין.

18. הסכם זה נערך בשלוש שפות, כאשר הנוסח באנגלית הוא הנוסח המחייב.

על החתום:

העובד נציג מורשה של המעביד  
**הצהרת חתימה של המעביד:** אני החתום מטה, שם עורך-הדין/רואה חשבון מוסמך: מספר רישיון: מאשר בזאת כי מר/גברת בעל(ת) ת.ז. ישראלית מספר: הוסמך (הוסמכה) כדין ע"י המעביד לחתום על הסכם העסקה זה בשמו של שם המעביד מספר ח.פ. והחם (חתמה) על הסכם העסקה זה בפני היום בשמו של המעביד.

שם עורך הדין/רואה החשבון: חותמת: תאריך:

**הצהרת חתימה של העובד:** אני החתום מטה, מספר ת.ז. במולדובני מטעם סוכנות התעסוקה המולדובני, מאשר בזאת כי העובד, מר בעל ת.ז. מולדובני מספר חתם על הסכם העסקה זה בפני היום לאחר שתנאיו הוסברו לו והוא הסכים לתכנים הכלולים בו.

שם הפקיד: ת.ז. של הפקיד: תאריך:

17.Perioada de angajare din acest contract depinde de intrarea in tara a lucratorului dupa primirea vizei si permisului de lucru (B1) pentru ramura constructiilor timp de 90 de zile din ziua semnarii de catre ambele parti. Daca lucratorul nu va veni in Israel in decurs de 90 de zile, oricare dintre parti poate anunta cealalta parte ca acest contract este anulat si niciuna din parti nu va avea pretentii de la cealalta parte ca despagubire de reziliere.

18. Acest contract este redactat in 3 limbi. Versiunea engleza este cea care prevaleaza.

**Semnături:**

**Lucrătorul**

lucratorul reprezentantul legal al angajatorului  
**certificarea semnăturii angajatorului :** subsemnatul numele avocatului/revizorului contabil licenta nr. declar ca d-l/d-na nr.id. Israelian este autorizat/a legal sa semneze acest acord in numele firmei inreg. cu nr. si a semnat acordul in fata mea in numele firmei.  
numele avocatului/revizorului contabil semnatura data

**declaratia semnăturii lucratorului :** subsemnatul nr.id, moldovenesc din partea agentiei din Moldova, certific faptul ca lucratorul posesorul cartii de id. Moldovenesti a semnat acordul prezent in fata mea, azi, dupa ce i s-a explicat continutul si prevederile acestuia.

Numele functionarului nr.id. Al functionarului data

